

我的祖國

— 蒙古人民共和國詩集 —

塔·納楚克道爾基等著



新文藝出版社

我的祖國

——蒙古人民共和國詩集——

塔·納楚克道爾基等著

伊·霍爾查 陶·漠南合譯

新 文 藝 出 版 社

一九五五·上 海

根據內蒙古人民出版社蒙古詩集、內蒙古日報蒙文
版以及烏蘭巴托出版的蒙古「真理報」等原文譯出

我的祖國

—蒙古人民共和國詩集—

原 著 者	蒙 古 塔·納楚克道爾基等
翻 譯 者	伊·霍爾查 陶·漢 南
出 版 者	新 文 藝 出 版 社 上海市書刊出版業營業許可證出登壹壹號 (上海康平路155號)
印 刷 者	光 藝 印 刷 廠 (上海長陽路1121弄325號)
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

書號 (838) [III I 72] 類別 文學—詩歌
字數 23000 字 開本 787×1092 1/32 印張 1 5/8
1955 年 8 月上海第 1 版——第 1 次印刷 1—6600 冊
定價 一角六分

關於作者

塔·納楚克道爾基，蒙古著名詩人、劇作家、蒙古新文學奠基者，曾任蒙古作家協會主席，於一九三七年逝世。作品有：『我的祖國』、『四季流轉』等詩，以及『正月與眼淚』、『浩沁孩子』等散文和著名的民族歌劇『三座山的故事』。這裏選譯的『我的祖國』是一首蒙古人民家喻戶曉人人傳誦的優美的詩篇。

策·達木丁蘇榮，蒙古詩人、小說家、喬巴山文藝獎金獲得者，現任蒙古作家協會主席。歷年來積極從事保衛世界和平運動。他的著作很多，文筆秀麗。他的短篇小說集在我國已經有了譯本（『蒙古短篇小說集』）。『母親』一詩是他早年在列寧格勒留學時所寫的一首懷念祖國的抒情詩，頗獲讀者好評。譯文略有刪節。

達·曾格，詩人、小說家，著有中篇『阿尤希』（載『太陽照耀着自由蒙古』）和詩作『和平鴿』、『我會會晤過列寧』，曾兩次榮膺喬巴山文藝獎金。尤其『和

平鴿」一詩受到讀者熱烈歡迎，民間到處傳頌。

曾格於一九五二年隨蒙古人民藝術團曾來我國訪問，歸國後著有表現中蒙人民友誼的長詩：『廚師』。

本書選詩係依據內蒙古人民出版社出版的蒙古詩集和內蒙古日報蒙文版、烏蘭巴托出版的蒙古『真理報』的原文譯出。

譯者 一九五五年二月於北京

目次

關於作者

我的祖國.....	塔·納楚克道爾基(一)
和平鴿.....	達·曾格(七)
我曾會晤過列寧.....	達·曾格(二)
母親.....	策·達木丁蘇榮(三)
小牧童(童謠).....	巴·巴戔蘇蒂(四)
知心朋友的話.....	策·拉木蘇榮(四)

我的祖國

塔·納楚克道爾基

哈迪、杭蓋山脈的那些嚴峻的山脊，
還有那點綴北方的綿綿翠綠的羣山，
瑪濃，沙日戔那些起伏的大戈壁，
和那些南方著名的浩蕩的瀚海啊——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

克爾倫、敖嫩、圖拉那些瑩澈的河水，
被人傳頌爲『聖藥』的那些小溪和溫泉，
還有浮波斯古勒、敖波斯和泊麗，那些碧綠的湖泊，
和那些飼養人畜的環繞的清水啊——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

敖爾平、斯楞克和浮貴，那些蜿蜒的河流，
和蘊藏着無窮礦產的重疊的山嶺，

還有那些繁榮的城鎮和壯嚴的紀念碑，
伸向遠方的條條寬廣而平坦的大路啊——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

那些遠處閃爍着積雪的聳立的高峯，
舒展在蔚藍的天空下的那些大草原，
在遙遠的山巔上散發着嫩嫩的氫氣，
在那無垠的原野上可以暢快而自由的呼吸——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

那些山嶺戈壁之間的廣大田野，
從童年時代就會縱橫馳騁的土地，
還有那狩獵野獸的漫長的高原，
競技賽馬的那些空曠的山川——

這兒就是生長我的祖國，
美麗的蒙古地方！

微風輕輕的親吻着細嫩的草尖，
草原上變幻出奇妙的蜃樓，
那裏有年輕的人們嬉戲的場所，
還有舉行盛大祭典的巍峨的敖包——
這兒就是生長我的祖國，
美麗的蒙古地方！

叢茂的青草鋪蓋着牧場，

到處都有調換放牧的營地，

一年四季可以自由地遷移，

還有耕種五穀的肥沃的土地——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

舒適的山麓底下曾把祖先的遺骨埋葬，

子子孫孫都在這裏生育成長，

駱駝牛馬羊漫佈在草原上，

它緊緊攫住了蒙古人的心房——

● 散包——草原上的標記，以碎石壘成，民間相傳有守護神，每年舉行一次大祭，會上並進行各種娛樂活動，如賽馬、摔跤、射箭等等。

這兒就是生長我的祖國，
美麗的蒙古地方！

嚴冬，冰雪覆蓋着大地，

崇高的山頂上閃耀着玲瓏的寒光，

明明的夏天，遍地鮮花開放，

百靈鳥兒從遠方飛來婉轉歌唱——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

阿爾泰和興安嶺之間是我們富饒的故鄉，

在這裏我們親手建立起幸福的生活，

金色的太陽放射着和平的光芒，

皎潔的月亮閃射着永不熄滅的銀光——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

從遠古的時代起就是我們祖先的故鄉，
也曾有過統一和繁榮的時光，

我們深深地熱愛這歷代居住的土地，
今天，新蒙古的紅旗到處飄揚——

這兒就是生長我的祖國，

美麗的蒙古地方！

養育着我們民族的可愛的故鄉啊，
假如貪婪的仇敵竟敢向你侵犯——

我們就給它致命的打擊，

在這美麗的土地上建設強大的祖國，
使她在這新世紀呈現更雄偉的奇蹟！

和平鴿

達·會·松

和平鴿雖沒有山鵬的威力，
和平鴿雖沒有雄鷹的意志，
和平鴿雖沒有金絲鳥的歌喉，
和平鴿雖沒有把真理帶給生活，
但是因為她不願意看見災難，
她有善良而溫順的性格，
她親近於人們的生活——
人們才珍愛潔白的和平鴿。
和平鴿可愛，
和平鴿溫和，
她們一向和睦，

她們一向安樂。

和平鴿是和平的象徵，

和平鴿是自由的象徵，

和平鴿是幸福的象徵，

和平鴿是美好的象徵，

在那蔚藍而深邃的晴空，

她輕快而歡欣地飛翔。

她永遠不會受到束縛，

她變為希望溶化在人們的心靈裏。

和平鴿可愛，

和平鴿溫和，

她成為理想，

她就是希望。

不可侵犯的美麗的和平鴿，

第一個把她送到那——

幸福的蘇維埃人民手上的
是親愛的列寧和斯大林。

從此，她有了山鵬的威力，

她有了雄鷹的意志，

她有了金絲鳥的歌喉，

她把真理帶給了生活——

結成了無敵的力量。

和平鴿有了力量，

和平鴿意志堅強，

她永遠和人們相伴，

她永遠受人們喜愛。

她啣着人民的和平使命，

舒展開她那銀白色的翅膀，

她衝往雷雨轟鳴的方向，

她衝向彈火飛濺的戰場。

她衝破籠罩着災難的天空，

急劇地穿過濃密的雲層，

她奔向燦爛的太陽光芒，

她越過城鎮勝利地飛翔！

和平鴿有威望，

和平鴿勝利了，

她伴隨着人民，

她將永享光榮！

我會會晤過列寧

達·會格

——一個老游擊隊員的談話

有一次，我會會晤過列寧，

列寧對我有難以忘懷的恩情。

我從未到過那個遙遠的國度，

人們都很驚奇，怎麼會見了列寧？

那是在我們人民革命游擊隊

剛剛創建的時候，

正是偉大的將軍蘇赫巴特爾，喬巴山

威名顯赫的時候。